

Lexikai átváltási műveletek a jogi-közigazgatási jellegű szakszövegek szerbről magyarra való fordításaiban

Vajdaságban a hatályos jogszabályok fordítását a nemzeti kisebbségi nyelvekre a Tartományi Fordítószolgálat végzi, és azokat a Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapjában jelentetik meg. A tanulmány az említett lap szerb nyelvről magyarra való fordításait vizsgálja, ezen belül pedig a fordító által alkalmazott lexikai átváltási műveleteket mutatja be. A szakmai szövegek elsődleges célja az információ pontos és egyértelmű közvetítése, amelyben fontos szerepet játszik a szakkifejezések használata. A laikusok számára a szakfordításokban az említett műveletek gyakran egyszerű behelyettesítésnek tűnhetnek. A jogi-közigazgatási jellegű szövegek fordítása során a fordítónak nem mindig áll rendelkezésére vagy nincs szüksége az átváltási műveletek széles skálájára, hiszen a szakfordító esetében másodlagos a szöveg stílusa, arra törekszik, hogy megtalálja a forrásnyelvi kifejezéseknek a megfelelőit a célnyelven, ennek ellenére ő sem fordíthat csak „szó szerint”.

Kulcsfogalmak: magyar nyelv, szerb nyelv, szakfordítás, fordítási technikák, Vajdaság Autonóm Tartomány Hivatalos Lapja

Leksički prijevodni postupci u prijevodima pravnih i upravnih tekstova sa srpskog na mađarski

Prevođenje važećih zakona u Vojvodini na jezike nacionalne manjine obavlja Pokrajinska služba za prevođenje, a objavljuju se u Službenom listu Autonomne Pokrajine Vojvodine. Rad proučava prijevode navedenog lista sa srpskog na mađarski s naglaskom na leksičkim prijevodnim postupcima koje prevoditelji primjenjuju. Primarni je cilj stručnih tekstova precizno i jednoznačno prenošenje informacija, pri čemu korištenje stručnih izraza igra važnu ulogu. Laicima se ovi prijevodni postupci stručnih tekstova često mogu činiti kao jednostavne zamjene. Tijekom prevođenja pravnih i upravnih tekstova, prevoditelj nema uvijek na raspolaganju ili mu nije potrebna široka paleta prijevodnih postupaka. Naime, u stručnom je prevođenju stil teksta sekundaran, a prevoditelj je cilj da pronađe odgovarajuće izraze na ciljnom jeziku za one iz izvornog jezika, iako ni tako ne može prevoditi isključivo „doslovno”.

Ključni pojmovi: mađarski jezik, srpski jezik, stručno prevođenje, prijevodne tehnike, Službeni list Autonomne Pokrajine Vojvodine